

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 10

Artikel: Notre concours de légendes : à quoi rêve Henriette assise sur sa borne ? : le palmarès de notre concours de légende
Autor: Mayor, Maurice-Albert / Desplands, A. / Montandon, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227864>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Notre concours de légendes

**A quoi rêve Henriette
assise sur sa borne !**



**Le palmarès
de notre concours de légende**

La qualité a, cette fois-ci, remplacé la quantité dans l'ensemble des envois reçus. et nous voudrions pouvoir récompenser mieux tous ceux qui se sont intéressés au « Rêve d'Henriette assise sur sa borne » !

M. Maurice-Albert Mayor, de Gimel, premier prix du dernier concours, l'emporte une fois encore. Il nous a gratifié, en effet, d'un véritable album illustré en couleurs intitulé *L'Ami du Conteur vaudois* et contenant une dizaine de légendes en vers plus ou moins libres. Nous allons nous voir obligé de le mettre « hors concours ». Comme d'habitude, les patoisans se sont distingués. Bravo !

Voici comment s'établit le palmarès :

Premier prix : Fr. 10.— (M. Maurice-Albert Mayor, Gimel).

*Fugitive ainsi que cette automobile
Ma jeunesse passe emportant le bonheur
Et sur cette borne, assise, immobile,
Je sens croître et pleurer mon cœur.*

*Automobiliste, qui de vitesse te grise
En m'environnant de poussière grise,
Modère donc ton allure folle :
La Roche Tarpéienne est près du Capitole.*

Quand même ! Quelle engeance que ces
[automobilistes
Avec leur patraque, leur carriole
[d'anarchistes.
Ça pète, ça ronfle et ça pue la benzine
Je ne voudrais pas rôder en pareille boîte
[à sardines
Et puis rien ne vaudra jamais mon
[Jean-Louis ! Pardine !

Deuxième prix : Fr. 5.— (M. A. Desplands, Les Riaux, Château-d'Oex).

— Yè mé démeindé che chi Monchu dein cha balla tomobile l'a tota païaie. Po mé y'amo mi mon Henri que na qu'ena vatza et ouna tshivra, mâ que san siné.

Traduction. — *Je me demande si ce Monsieur dans sa belle automobile l'a toute payée. Pour moi, j'aime mieux mon Henri qui n'a qu'une vache et qu'une chèvre, mais qui sont siennes.*

Troisième prix : Fr. 5.— (Le bibliothécaire de Panex).

— Se iave-zu di pottes vernia et poua di z'haillons quemein lou damuzelles dè la Rêiue à Monsu Beranger, pè Losena, m'aran prau invitaie, allâ pi !!!

Quatrième prix : 1 abonnement transmissible (M. Ch. Montandon, « Les Vegnolans », En Boverattes, Pully).

*L'avé on boun' ami, tsi no, au velâdzo ;
Et pu, à la vela, l'a vyâ on iâdzo.
Lai a tot aublyâ, sa terra, son paï...
On cou, dain la contraye, que l'étaï
[revenu —*

Dain 'na tenomobil' — m'a pâ pi reconniu !

Traduction. — *J'avais un bon ami, ici, dans mon village ; mais à la ville, un jour, il est parti. Il a tout oublié, sa terre, son*

pays... Une fois que, dans la contrée, il était revenu — dans une automobile — il ne m'a pas seulement reconnu !

Cinquième prix : 1 abonnement transmissible (M. Matter-Estoppey).

Il m'avait tout promis et moi j'avais rêvé... Sans adieu, il s'en va au détour de la route. Voyage sans retour ni regret, je m'en
[doute...]

Notre joli roman ? Un conte inachevé. Peuh ! Tant pis ! Un de perdu, dix de
[retrouvés !]

Sixième prix : 1 abonnement transmissible (M. G. Rieben, Beau-Séjour, Lausanne).

On pourrait mettre simplement cette phrase sous le dessin : « Les joies de l'auto-stop ! ».

Voici ce que rêve Henriette :

— Ouais, ouais, ces engins, plus faciles à conduire que mon tzaravoute de mari !...

Septième prix : 1 abonnement transmissible (Mme Alice capt, ch. Pré-Fleuri 4, Lausanne).

— Ah ! il lui faut une toute belle voiture à la femme de Charles !... Moi, je me serais contentée de sa vieille Ford qui faisait du bruit et ne marchait pas tant vite... Ce qui m'intéressait, c'était l'homme et pas l'auto !...

Huitième prix : 1 abonnement transmissible (M. Maurice Cavin, Vucherens).

Henriette s'est éprise du fils de la Pièce ; en ce dimanche, elle se promène du côté de la ferme, espérant le voir ; lasse, assise sur une borne, en rêve, elle réalise ses désirs.

Au bras de celui qu'elle aime, à pas légers, ils foulent la mousse de la forêt silencieuse ; heures exquises où le cœur parle !

Le bruit d'une auto la tire de sa rêverie : — C'est lui, je l'ai vu, avec son voisin. Où va-t-il ?

Neuvième prix : 1 abonnement transmissible (Mme Louise Jacquier-Jan, Saint-Sulpice).

En voyant cette belle auto filer à plein gaz, Henriette se dit que c'est bien dommage d'aller si vite quand on parcourt un si beau pays !

Dixième prix : 1 abonnement transmissible (M. Henri Kissling, Oron).

— Cli nianou de Daniet ! S'ein va tot solet dein sa tenomobile a dou pllièce. Se m'avâ prâi avoué li, quinna balla verounâie tot avau lo Rhône, tant qu'à la Provence. Su portan prâo galésa avoué ma vetire cantonale.

Traduction. — *Ce « nianou » de Daniel ! Il s'en va tout seul dans son automobile à deux places... S'il m'avait prise avec lui, qu'elle belle promenade tout en bas le Rhône, jusqu'à la Provence ! Je suis pourtant assez jolie avec mon costume vaudois !*

Onzième prix : 1 abonnement transmissible (M. Henri Dutoit, Neyruz).

Aô, bin sù, que sé chondze l'Henriette, cein lé bin galé dé fronnâ¹ dinche² sù lè grante tserraïre, mâ, por mé, âmon tot parai³ mî alla fairé onna petite veria⁴ lou galé botsalet⁵ tot prantzau, avoué mon dzeinti Pierrot que m'a baillî rein-dei-vo ice⁶.

¹ Faire de la vitesse. ² Comme cela. ³ Toutefois. ⁴ « Virée », promenade. ⁵ Petit bois. ⁶ Ici.

Douzième prix : 1 abonnement transmissible (M. Aug. Fillettaz, Gimel).

— Eh bien oui, je rêve au bonheur qui a fui ; car si j'avais dit oui à ce bon monsieur Duflos, qui m'avait demandée en mariage, c'est moi qui aurait passé dans cette belle auto fuyant là-bas... Hélas ! L'Hélène Granget a été plus maligne que moi !

Treizième prix : 1 abonnement transmissible (M. L. Pouly, Chavannes-Renens).

— Clli baôgno de bregand, na pas tenî sa drâte, m'a ribllia lé tsambé ; l'avâ tât assebin pu mé tia...

Ne vâo pas allâ bin llien dinsé, cein que l'ai arreve aôn éclliafaïe, se ne sé trâove pas aon gâpion po l'arretâ.

Traduction. — *Ce brigand, non pas tenir sa droite, est venu m'érafler les jambes, il aurait aussi bien pu me tuer !...*

Il ne veut pas aller bien loin ainsi, sans qu'il ne cause un accident, s'il ne se trouve pas un agent pour l'arrêter !

* * *

Viennent ensuite : Lo Fredon, Rougemont ; Mlle Lucienne Mongeot. Neuchâtel ; Aimé-Louis Crisinel, Denezy ; Mme A. Michaud-Mercier, Orbe ; Mme Hélène Amiguet, Ollon ; Oscar Pasche, Essertes.

MOTS CROISÉS

Résultats du concours de mai

Nos mots croisés connaissent un succès croissant.

« Bravo ! définitions délicieuses nécessitant plus de *réflexion* que de *dictionnaire*. » Exemple à imiter, nous déclare Mme Matter-Estoppey. Exactement ça, m'a dit M. Elophe, l'auteur, dans un bon sourire...

Plusieurs concurrents parmi les plus fervents, désireraient davantage de mots vaudois. Il leur sera donné satisfaction chaque fois que l'inspiration de l'auteur de nos jeux y pourvoiera...

Merci à M. H. Gruaz, qui nous envoie sa « grille » de Paris, pour l'impatience avec laquelle il attend le *Nouveau Conteur*.

Quant à Mlle Mathilde Dessemontet, d'Yvonand, que nous réjouissons de compter parmi nos fidèles lectrices, elle comprendra qu'il ne nous est pas possible de prolonger les délais pour des raisons de mise en pages...

Voici comment s'établit le palmarès de mai :

M. Alfred Fitzi, Martigny 21, Lausanne.

M. F. Emery, Moudon.

M. le Dr V. Nater, méd.-chirurg., Yvonand.

Mme L. Minini, Beau-Séjour 25, Lausanne.

M. Gérard Béboux, Aubépines 23, Lausanne.

Mlle M. Dessemontet, chez M. E. Dutoit, Yvonand.

M. A. Golay, Chambésy, Genève.

Mme R. Corbaz, rte de Cossonay 33, Prilly.

Mme Edm. Guinand, ch. des Pavés 3 a, Neuchâtel.

M. Georges Schneider, notaire, Moudon.

Les gagnants feront connaître l'adresse de l'abonné de leur choix à l'Imprimerie J. Bron, Pré-du-Marché 11, Lausanne.

Dix abonnements transmissibles viendront récompenser tous ceux qui nous auront envoyé la grille ci-contre exactement remplie (la grille originale seule fait foi) d'ici au 30 juin 1951.

YVERDON

Un relais Le Buffet

A. MALHERBE-HAYWARD

Téléphone (021) 2 31 09

Bravo ! Mesdames...

Lors de l'assemblée de la Fédération vaudois des Unions de femmes, tenue en mai à Moudon, les participantes ont notamment assisté à une charmante saynète, œuvre de l'érudit patoisan moudonnois qu'était le Dr Meylan, interprétée par trois dames de la localité. Nous nous réjouissons de voir, dans un nombre plus grand de réunions, une place réservée à notre vieux parler.